

{PARA=1|SPEAKER=} τὸ δὲ λέγεται πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν das
Seiendes sagt sich vielfach, wie wir unterscheiden haben früher in the being is said
in many ways, just as we divided earlier in

Apologie des Sokrates

3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι	μὲν	ὑμεῖς,	ὦ	Ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἔμων	κατηγόρων,
dass	zwar	ihr,	ὦ	O		habt erfahren	von	den	meinen	
that	indeed	you,	O	O		you have suffered	by	of the	of me	
οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὁλίγου	ἔμαυτοῦ
nicht	ich weiß·	ich	aber	nun	auch	selbst	von	ihnen	beinahe	ἐπελαθόμην,
not	I know·	I	but	now	and	myself	by	them	a little	vergaß, I forgot,
οὕτω	πιθανῶς	ἔλεγον.			καίτοι	ἀληθές	γε	ώς	ἔπος	εἰπεῖν
so	überzeugend	sagten sie.			und doch	wahr	ja	wie		zu sagen
so	persuasively	they were speaking.			and yet	true	at least	as		nichts nothing
εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ		αὐτῶν	ἐν	ἔθαύμασα		τῶν	πολλῶν	ὦν
haben gesagt.	am meisten	aber		von ihnen	eines	wunderte ich mich		der	vielen	deren
they have said.	most	indeed		of them	one	I marvelled		of the	many	of which
ἔψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ὦ	ἔλεγον	ώς	χρῆν		ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι	
sie logen,	dieses	in	welchem	sie sagten	dass	nötig war		euch	sich in Acht nehmen	
they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary		you	to beware	
μὴ	ὑπ'	ἔμοι	ἔξαπατηθῆτε	ώς [17b]	δεινοῦ	ὄντος		λέγειν.	τὸ γὰρ	μὴ
nicht	von	mir	getäuscht werdet	als	eines Gewandten	seiend		zu reden.	das denn	nicht
not	by	me	you be deceived	as	of a clever	being		to speak.	the for	not
αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἔμοι	ἔξελεγχθήσονται	ἔργῳ,		έπειδαν		μηδ'
sich schämen	dass	sogleich	von	mir	widerlegt werden			sobald wenn		auch nicht
to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted			whenever		nor even
ὅπωστιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς		λέγειν,	τοῦτο	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν		
wie auch immer	ich scheine	gewandt		zu reden,	dieses	mir	schien	von ihnen		
in any way	I appear	clever		to speak,	this	to me	seemed	of them		
ἀναισχυντότατον	εἶναι,	εἰ	μὴ	ἄρα	δεινὸν	καλοῦσιν	οὕτοι	λέγειν	τὸν	
das Unverschämteste	zu sein,	wenn	nicht	etwa	gewandt	nennen	diese	zu reden	den	
most shameless	to be,	if	not	then	clever	they call	these	to speak	the	
τάληθῆ	λέγοντα·	εἰ	μὲν	γὰρ	τοῦτο	λέγουσιν,	όμολογοίν		ἄν	ἔγωγε
die Wahren	sagenden·	wenn	zwar	denn	dieses	sie sagen,	würde zugestehen		wohl	ich ja
the true things	saying·	if	indeed	for	this	they say,	I would agree		at least	I
οὐ	κατὰ	τούτους	εἶναι	όρτωρ.	οὕτοι	μὲν	οὖν,	ώσπερ	ἔγω	ἢ
nicht	gemäß	diesen	zu sein		diese	zwar	nun,	so wie	I say,	entweder
not	according to	these	to be		these	indeed	then,	just as	I	either
τι	ἢ	οὐδὲν	ἀληθῆς	εἰρήκασιν,	ὑμεῖς	δέ	μου	ἀκούσεσθε	πᾶσαν	τὴν
etwas	oder	nichts	Wahres	haben gesagt,	ihr	aber	meiner	werdet hören	ganze	die
something	or	nothing	true	they have said,	you	but	of me	you will hear	all	the
ἀλήθειαν—	οὐ	μέντοι	μὰ	Δία,	ὦ	Ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	κεκαλλιεπημένους		γε
	nicht	jedoch	bei	ο	O			ausgeschmückte		doch
	not	however	by					having been finely adorned		at least
λόγους,	ὦσπερ	οἱ	τούτων,	ρήμασί [17c]	τε	καὶ	όνόμασιν	οὐδὲ		
	so wie	die	dieser,		und	also		auch nicht		
	just as	the	of these,		and	also		not even		
κεκοσμημένους,	ἄλλα'	ἄκούσεσθε			εἰκῇ	λεγόμενα	τοῖς	ἐπιτυχοῦσιν		
geschmückt,	sondern	ihr werdet hören			aufs Geratewohl	gesagt werdende	den	sich findenden		
having been arranged,	but	you will hear			at random	being said	the	occurring		
ὄνόμασιν—	πιστεύω	γὰρ	δίκαια	εἶναι	ἄ	λέγω—	καὶ	μηδεὶς	ὑμῶν	
	ich glaube	denn	gerecht	zu sein	was	ich sage—	und	niemand	von euch	
	I believe	for	just things	to be	which	I say—	and	let no one	of you	
προσδοκησάτω	ἄλλως·	οὐδὲ	γὰρ	ἄν	δῆπου	πρέποι,	ὦ	Ἄνδρες,	τῇδε	
soll erwarten	anders·	auch nicht	denn	wohl	doch	schickte sich,	O	O	in diesem	
expect	otherwise·	nor	for	would	indeed	befit,	O		at this	
τῇ	ἡλικίᾳ	ὦσπερ	μειρακίῳ	πλάττοντι	λόγους	εἰς	ὑμᾶς	εἰσιέναι.	καὶ	μέντοι
diesem	so wie	just as	gestaltend	in	euch	into	you	hinein zu gehen.	und	doch
the			fashioning	into	you	to enter.			and	however

καὶ	πάνυ,	ῷ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τοῦτο	ὑμῶν	δέομαι	καὶ	παρίεμαι·	ἔὰν
auch	sehr,	ῳ			dieses	von euch	erbitte ich		erbitte ich zusätzlich·	wenn
and	very,	O			this	of you	I ask	und	I beseech·	if
διὰ	τῶν	αὐτῶν	λόγων	ἀκούητέ	μου	ἀπολογουμένου		δι'	ἄνπερ	
durch	der	selben	same	hören	meiner	sich Verteidigenden		durch	durch	
through	of the			you may hear	of me	defending myself		through	deren gerade	
εἴωθα		λέγειν	καὶ	ἐν ἀγορᾷ	ἐπὶ	τῶν τραπεζῶν,		τὴν		
gewohnt bin		zu reden	sowohl	in and	auf	den of the		damit		
I am accustomed		to speak	in	in	on	of the		in order that	von euch	
πολλοὶ	ἀκηκόασι,		καὶ	ἄλλοθι,	μήτε	θαυμάζειν [17d]	μήτε	θορυβεῖν		τούτου
viele	gehört haben,		als auch	anderswo,	weder	sich wundern	noch	lärmēn		dessen
many	have heard,		and	elsewhere,	neither	to wonder	nor	to make noise		of this
ἔνεκα.	ἔχει	γὰρ	οὔτωσί.	νῦν	ἔγὼ	πρῶτον	ἐπὶ	δικαστήριον		
wegen.	es verhält sich	denn	so eben.	jetzt	ich	zuerst	auf			
for the sake.	it holds	for	thus.	now	I	first	onto			
ἀναβέβηκα,	ἔτη	γεγονὼς	έβδομήκοντα·	άτεχνῶς	οὖν	ξένως	ἔχω			
hinaufgestiegen bin,		geworden seiend	siebzig·	einfach	also	fremd	stehe ich			
I have gone up,		having become	seventy·	simply	then	as a stranger	I am			
τῆς	ἐνθάδε	λέξεως.	ώσπερ	οὖν	ἄν,	εἰ	τῷ	ἔντι	ἔτύγχανον	Ὥν,
der	hier		wie	nun	wohl,	wenn	dem	wirklich	ich traf	
of the	here		just as	then	would,	if	to the	being	I happened	seiend,
συνεγνώσκετε	δήπου	ἄν	μοι	εἰ	ἐν	ἔκεινη	τῇ	φωνῇ	τε	τῷ
ihr hättet zugestimmt	wohl doch	wohl	mir	wenn	in	jener	der	the	und	dem
you were allowing	surely	would	to me	if	in	that	the		also	the
τρόπῳ										

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἶστερ	ἔτεθράμμην,	καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο		
sagte ich	in	welchen gerade	bin aufgezogen worden,	und	ja	und	jetzt	dies		
I was speaking	in	in which indeed	I have been brought up,	and	indeed	and	now	this		
ὑμῶν	δέομαι	δίκαιον,	ὦς	γέ	μοι	δοκῶ,	τὸν	μὲν	τρόπον	τῆς
von euch	ich bitte	gerecht,	wie	ja	mir	scheine ich,	den	zwar	der	der
of you	I ask	just,	as	at least	to me	I seem,	indeed	indeed	of the	of the
ἔᾶν—	ἴσως	μὲν	γὰρ	χείρων,	ἴσως	δὲ	βελτίων	ἄν	εἴη—	αὐτὸ
zu lassen—	vielleicht	zwar	denn	schlechter,	vielleicht	aber	besser	wohl	aber	aber
to let be—	perhaps	indeed	for	worse,	perhaps	but	better	would	be—	but
τοῦτο	σκοπεῖν	καὶ	τούτῳ	τὸν	νοῦν	προσέχειν,	εἰ	δίκαια	λέγω	ἢ
dies	zu prüfen	und	diesem	den		hin zuwenden,	ob	gerechte	ich sage	nicht-
this	to consider	and	and	to this	the	to apply,	if	just things	I say	not-
δικαστοῦ	μὲν	γὰρ	αὕτη	ἀρετή,	ρήτορος	δὲ	τάληθῃ	λέγειν.	πρῶτον	μὲν
	zwar	denn	diese	this		aber	die Wahren	zu sagen.	zuerst	zwar
οὖν	δίκαιός	εἰμι	ἀπολογήσασθαι,	ῷ	ἄνδρες	ἀλλοι	πρὸς	τὰ	πρῶτά	μου
nun	gerecht	bin ich	mich zu verteidigen,	O		πρώτους	κατηγόρους,	ἔπειτα	δὲ	μεiner
then	just	I am	to make a defense,			die ersten	κατηγόρους,	dann	πρὸς	of me
ψευδῆ	κατηγορημένα	καὶ	τοὺς	πρώτους		ταῦτα	εἰπειτα	aber	gegen	
Falschen	angeklagt	Gewesenen	und	die	ersten	but	then	but	towards	die
false things	having been charged		and	the	first					
ὕστερον	καὶ	τοὺς	ὑστέρους.	[18b]	ἔμοι	γὰρ	πολλοὶ	κατήγοροι	γεγόνασι	πρὸς
späteren	und	die	späteren.		meiner	denn	viele		sind geworden	gegen
later	and	the	later.		of me	for	many		have arisen	towards
ὑμᾶς	καὶ	πάλαι	πολλὰ	ἡδη	ἔτη	καὶ	οὐδὲν	ἀληθὲς	λέγοντες,	οὓς
euch	und	seit langem	vieles	schon		und	nichts	Wahres	sagend,	ἔγω
you	and	long ago	many	already		and	nothing	true	saying,	mehr
φοβοῦμαι	ἢ	τοὺς	ἀμφὶ	Ἄνυτον,	καίπερ	ὄντας	καὶ	τούτους	die whom	μᾶλλον
fürchte	als	die	um		obwohl	seiend	even	diese	ich	more
I fear	than	the	around		although	being	these	these	more	those
δεινότεροι,	ῷ	ἄνδρες	οἱ	ὑμῶν	τοὺς	πολλοὺς	ἐκ	παίδων	παραλαμβάνοντες	
furchtbarer,	ο		die	von euch	die	vielen	von		übernehmend	
more terrible,	O	who	of you		the	many	from		taking over	
ἔπειθόν	τε	καὶ	κατηγόρουν	ἔμοι	μᾶλλον	οὐδὲν	ἀληθές,	ὣς	ἔστιν	τις
überredeten sie	und	also	klagten sie an	meiner	mehr	nichts	Wahres,	dass	es gibt	ein
were persuading	and	also	were accusing	of me	more	nothing	true,	as	there is	some
Σωκράτης	σοφὸς	ἀνήρ,	τά	τε	μετέωρα	φροντιστής	καὶ	τὰ	ὑπὸ	πάντα
	weiser	wise	die	und auch				die	unter	alle
			the	and				the	under	all

ἀνεζητηκώς	καὶ	τὸν	ἡττω	λόγον	κρείττω	ποιῶν.	[18c]	οὗτοι,	ὦ	ἄνδρες
durch erforscht habend	und	den	schwächeren		stärkeren	machend.		diese,	ο	
having searched out	and	the	weaker		stronger	making.		these,	O	
Ἀθηναῖοι, [οἱ]	ταύτην	τὴν	φήμην	κατασκεδάσαντες,	οἱ	δεινοί	εἰσίν	μου		
[die]	diese	die	the	ausgestreut habend,	die	gefürchteten	sind	meiner		
[the]	this	the		having spread,	the	terrible	are	of me		
κατήγοροι· οἱ	γὰρ	ἀκούοντες	ήγοῦνται	τοὺς ταῦτα	ζητοῦντας	οὐδὲ				θεοὺς
die	denn	Hörenden	halten dafür	die	suchenden	auch nicht				
those	for	hearing	think	these	seeking	not even				
νομίζειν.	ἔπειτά	εἰσιν	οὗτοι	οἱ κατήγοροι	πολλοὶ	καὶ πολὺν	χρόνον	ἡδη		
zu meinen.	dann	sind	diese	die	viele many	und lange		schon		
to believe.	then	are	these	the	many	and much		already		
κατηγορηκότες,	ἔτι	δὲ	καὶ	ἐν ταύτῃ	τῇ ἡλικίᾳ	λέγοντες	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν	ἢ
angeklagt habend,	noch	aber	auch	in dieser	der the	redend speaking	zu	euch	in	welcher
having accused,	still	but	and	this	the	speaking	towards	you	in	
Ἄν μάλιστα	ἔπιστεύσατε,	παῖδες	ὄντες	ἔνιοι	ὑμῶν	καὶ μειράκια,	ἀτεχνῶς			
wohl am meisten	glaubtet ihr,		seiend	einige some	von euch of you	und and		einfach		
would most	you believed,		being	some	of you	and		simply		
ἔριμην	κατηγοροῦντες		ἀπολογουμένου		οὐδενός.	ὅδε	δὲ	πάντων		
in Abwesenheit	anklagend		eines sich Verteidigenden		keines.	was	aber	von allen		
in absence	accusing		of no one		defending himself.	which	but	of all		
ἄλογώτατον,	ὅτι	οὐδὲ	τὰ ὄνόματα	[18d]	οἴον	τε	αὐτῶν	εἰδέναι		
un logisch stes,	dass	auch nicht	die		möglich	ja	ihrer	gewusst zu haben		
most irrational,	that	not even	the		possible	indeed	of them	to know		
καὶ εἰπεῖν,	πλὴν	εἴ	τις	κωμωδοποιὸς	τυγχάνει	ῶν.	ὅσοι	δὲ	φθόνω	
und zu sagen,	außer	wenn	irgendein		trifft es sich	seiend.	so viele	aber		
and to say,	except	if	someone		happens	being.	as many as	but		
καὶ διαβολῆ	χρώμενοι	ὑμᾶς	ἀνέπειθον—		οἱ δὲ	καὶ αὐτὸι				
und	sich bedienend	euch	überredeten—		die aber	auch selbst				
and using	using	you	they were urging—		the but	even themselves				
πεπεισμένοι	ἄλλους	πείθοντες—	οὗτοι πάντες		ἀπορώτατοι		εἰσιν·			
überzeugt Gewordene	andere	überzeugend—	diese alle				sind·			
having been persuaded	others	persuading—	these all				are·			
οὐδὲ	γὰρ	ἀναβιβάσασθαι	οἴον τ'	ἐστὶν	αὐτῶν	ἐνταυθοῖ	οὐδ'	ἐλέγξαι		
auch nicht	denn	hinauf zu führen	möglich ja	ist	ihrer	hier	auch nicht	zu widerlegen		
not even	for	to bring up	possible indeed	it is	of them	here	nor even	to refute		
οὐδένα,	ἄλλ'	ἀνάγκη	ἀτεχνῶς	ῶσπερ	σκιαμαχεῖν	ἀπολογούμενόν	τε	καὶ		
niemanden,	sondern	einfach	gleichwie	Schatten zu kämpfen	sich verteidigenden	und	καὶ			
no one,	but	simply	just as	to fight shadows	defending oneself	and	also			
ἔλεγχειν	μηδενὸς	ἀποκρινομένου.	ἀξιώσατε	οὖν καὶ	ὑμεῖς,	ῶσπερ	ἔγω	λέγω,	λέγω,	
zu überführen	von keinem	Antwortenden.	haltest für recht	nun auch	ihr, you,	so wie	ich I	sage,	sage,	
to test	of no one	answering.	deem worthy	then also	you,	just as				
διττούς	μου	τοὺς κατηγόρους	γεγονέναι,	ἔτέρους	μὲν	τοὺς ἄρτι				
zweifach	meiner	die	geworden zu sein,	andere others	zwar	die				
twofold	of me	the	to have become,	others	indeed	soeben				
κατηγορήσαντας,	έτέρους	δὲ τοὺς	πάλαι	οὓς	ἔγω	λέγω,	καὶ	οἰήθητε		
angeklagt habenden,	andere	aber die	längst	die	ich	nenne,	und	haltet dafür		
having accused,	others	but the	long ago	whom	I	say,	and	think		
δεῖν	πρὸς	ἔκείνους	πρῶτόν	με	ἀπολογήσασθαι·	καὶ γὰρ	ὑμεῖς	ἔκείνων		
nötig zu sein	gegenüber	jenen	zuerst	mich	mich zu verteidigen·	und denn	ihr you	jener of those		
it to be necessary	towards	those	first	me	to make a defense·	and for	you	of those		
πρότερον	ήκουσατε	κατηγορούντων	καὶ πολὺ	μᾶλλον	ἢ τῶνδε	τῶν	ὕστερον.	εἶν·		
früher	hörstet ihr	Anklagender	und viel	mehr	als dieser	der	späteren.	sei es·		
earlier	you heard	of accusing	and much	more	than of these	of the	later.	so be it·		
ἀπολογητέον	δή,	ὦ	Ἄνδρες	καὶ	ἐπιχειρητέον					
zu verteidigen gilt	ja,	ο	Ἀθηναῖοι,	und	zu unternehmen gilt					
to be defended	indeed,	O		and	to be attempted					

St. 19a

ὑμῶν	ἔξελέσθαι	τὴν διαβολὴν	ἥν	ὑμεῖς	ἐν πολλῷ χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην	ἐν
von euch	heraus nehmen	die the	die which	ihr you	in in viel	erlangtet	diese this	in in
of you	to take out		which	you	much	you held		
οὕτως	όλιγω χρόνῳ.	βουλούμην	μὲν	οὖν	ἄν το	οὕτως	γενέσθαι,	εἴ
so	wenig little	würde wünschen	zwar	nun	wohl dies	so thus	zu werden,	wenn if
so		I wish	indeed	then	would this		to come to be,	

τι	άμεινον	καὶ	ήμιν	καὶ	έμοί,	καὶ	πλέον	τί	με	ποιῆσαι	ἀπολογούμενον·
etwas something	besser better	und and	euch to you	und and	mir, to me,	und and	mehr more	etwas something	mich me	machen to do	sich verteidigend· defending myself·
οἶμαι	δὲ	αὐτὸ	χαλεπὸν		εἶναι,						
ich meine I think	aber but	es it	schwierig difficult		zu sein, to be,						

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγὼ δ' οὖν καὶ
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and
αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγους ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὃν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὡς
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this in which
ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος
they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever being
λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ,
to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted
ἐπειδὴν the μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν
the μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν
ἐπειδὴν the μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγὼ δ' οὖν καὶ
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and
αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγους ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὃν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὡς
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this in which
ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος
they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever being
they were saying that it was necessary you
λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ,
to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted
ἐπειδὴν the μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν
the μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν
ἐπειδὴν the μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν

ἔβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ τῷ ὄντι ξένος
seventy· simply then as a stranger I am of the here just as then would, if to the being

ἐτύγχανον ὃν, συνεγιγνώσκετε δήπου ἄν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
I happened being, you were allowing surely would to me if in that the and also the

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἶσπερ	ἔτεθράμμην,	καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	ὑμῶν
I was speaking	in	in which indeed	I have been brought up,	and	indeed	and	now	this	of you
δέομαι	δίκαιον,	ὡς γέ μοι δοκῶ,	τὸν μὲν τρόπον	τῆς λέξεως	ἐάν—				
I ask	just,	as at least to me I seem,	the indeed	of the					

ίσως μὲν γὰρ χείρων, ίσως δὲ βελτίων ἀν εῖη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῦν
 perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider
 καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη
 and to this the to apply, if just things I say or not· indeed indeed for this
 ἀρετή, ῥήτορος δὲ τάληθῆ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιος εἰμι
 but the true things to say. first indeed then just I am
 ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτα μου ψευδῆ
 to make a defense, O as to the first of me false things
 κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ
 having been charged and the first then but towards the later and
 τοὺς ὕστερους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι
 the later. of me for many have arisen towards you and long ago
 πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἔγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς
 many already and nothing true saying, whom I more I fear than the
 ἀμφὶ Ἀνυτον, καίπερ ὅντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἔκεινοι δεινότεροι, ὡς ἄνδρες,
 around although being even these terrible but those more terrible, O
 οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ
 who of you the many from taking over were persuading and also
 κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά
 were accusing of me more nothing true, as there is some wise the
 τε μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν ἥττω
 and and the under all having searched out and the weaker
 λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην
 stronger making. these, O [the] this the
 κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσίν μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες ἠγοῦνται τοὺς
 having spread, the terrible are of me those for hearing think the
 ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ
 these seeking not even to believe. then are these the many and
 πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς
 much already having accused, still but and in this the speaking towards
 ὑμᾶς ἐν ἦν ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὅντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια,
 you in which would most you believed, being some of you and
 ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. ὃ δὲ πάντων
 simply in absence accusing of no one defending himself. which but of all
 ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἶον τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν,
 most irrational, that not even the possible indeed of them to know and to say,
 πλὴν εἴ τις κωμῳδοποίος τυγχάνει ὥν. ὅσοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῆ
 except if someone happens being. as many as but and
 χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτὸι πεπεισμένοι ἄλλους
 using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others
 πείθοντες— οὗτοι πάντες ἀπορώτατοι εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶον
 persuading— these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible
 τ' ἔστιν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγχαι οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ
 indeed it is of them here nor even to refute no one, but simply just as
 σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν
 to fight shadows defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then
 καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἔγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἐτέρους
 also you, just as I say, twofold of me the to have become, others
 μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἐτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἔγὼ λέγω,
 indeed the just now having accused, others but the long ago whom I say,
 καὶ οἵθητε δεῦν πρὸς ἔκεινους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ
 and think it to be necessary towards those first me to make a defense· and for
 ὑμεῖς ἔκεινων πρότερον ἡκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν
 you of those earlier you heard of accusing and much more than of these of the
 ὕστερον. εἴεν· ἀπολογητέον δῆ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 later. so be it· to be defended indeed, O and to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν ἔξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἥν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν
 of you to take out the which you in much you held this in

οὔτως ὀλίγω χρόνῳ. βουλούμην μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ
 so little I wish indeed then would this thus to come to be, if
 τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἔμοι, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι
 something better and to you and to me, and more something me to do
 ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸς χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει
 defending myself. I think but it difficult to be, and not very me it escapes
 οὗτον ἐστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἵτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ
 of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the dear, to the but
 νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ
 must be obeyed and to be defended. let us take up then from what the
 κατηγορίᾳ ἐστὶν ἐξ ᾧ [19b] ἔμή διαβολὴ γέγονεν, ἣ δὴ καὶ
 is from which the my has arisen, by which indeed and
 πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἰεν· τί δὴ
 believing me he brought suit the this. so be it. what indeed
 λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν
 saying they were slandering the slandering; just as then of the accusers the
 ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται
 it is necessary to read out of them. does wrong and busies himself
 ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν
 seeking the things and under also heavenly and the weaker stronger making
 [19c] καὶ ἄλλους ταύτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη τίς ἐστιν· ταῦτα γὰρ
 and others the same things these teaching. such a one is. these for
 ἔωράτε καὶ Θουκυδίδης Αθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν
 you have seen and Athenian zusammen schrieb den the
 Πελοποννησίων καὶ Αθηναίων, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους,
 und and wie sie kämpften gegen einander, each other, ἀρξάμενος εὐθὺς
 καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ
 sich herstellend seiend und gehofft habend groß und werden sein und
 of being established and having expected great and to be and
 ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων,
 am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, τεκμαίρομενος ὅτι
 most noteworthy of the having come before, schließend seiend dass that
 ἀκμάζοντές τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφότεροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ
 auf blühend seiend und waren in ihn beide der ganzen und das
 being in their prime and they were into it both the entire and the
 ἄλλο Ἑλληνικὸν ὄρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἐκατέρους, τὸ μὲν
 übrige Griechische sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar
 other Greek seeing being formed toward each side, the the indeed
 εὐθύς, τὸ δὲ καὶ διανοούμενον. κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς
 sogleich, das aber auch überlegend seiend. denn diese größte ja den
 immediately, the but and deliberating. for this greatest indeed to the
 Ἑλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ
 geschah und einem der so zu sagen aber zu sagen und
 happened and to some of but as to say and also
 ἐπὶ πλεῖστον ἀνθρώπων.
 auf zum größten Teil
 upon most

§ 3 τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαίτερα σαφῶς μὲν εὑρεῖν διὰ χρόνου
 die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar zu finden durch
 the for before them and the still older clearly indeed to find through
 πλῆθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων ὕν ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντι
 unmöglich impossible war, aus aber deren für sehr lange prüfend seiend
 impossi- it was, from but of which upon very long considering
 mir πιστεῦσαι ξυμβαίνει οὐ μεγάλα νομίζω γενέσθαι oὔτε
 zu glauben fügt sich nicht große Dinge meine ich geschehen zu sein weder
 to me to believe it happens not great things I think to come to be neither
 κατὰ τοὺς πολέμους οὕτε ἐς τὰ ἄλλα.
 nach die the noch in die anderen. others.

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται	γάρ	ή	νῦν	Έλλας	καλουμένη	ού	πάλαι	βεβαίως
	scheint	denn	die	jetzt	now	genannt werden seiend being called	nicht not	seit langem long ago	fest securely
	οἰκουμένη,		ἀλλὰ		μεταναστάσεις	τε	οὕσαι	τὰ	ῥάβδιως
	bewohnt werden seiend, being inhabited,		sondern			und	seiend being	die the	πρότερα früheren
	ζκαστοί	τὴν	ἐξαυτῶν		ἀπολείποντες			βιαζόμενοι	ὑπό
	je einzelne	die	eigenen		zurück lassend seiend leaving behind			gewaltsam getrieben werden seiend being forced	von by
	τινων	αἰεὶ	πλειόνων.						
	einigen	immer	Mehreren.						
	of some	always	more numerous.						
§ 2	τῆς	γάρ	έμπορίας	οὐκ	οὕσης,	ούδ'	ἐπιμειγνύντες	ἀδεῶς	
	der	denn	for	nicht not	seiend, being,	und nicht nor	sich mischend seiend mixing	unerschrocken without fear	
	ἀλλήλοις	οὔτε	κατὰ	γῆν	οὔτε	διὰ			
	einander with each other	weder neither	nach by	noch nor	durch through		θαλάσσης,	νεμόμενοί	τε
	τὰ	αὐτῶν	ζκαστοί	ὅσον	ἀποζῆν			ihr Eigenes nutzend seiend living off	und and
	das	Eigene	je einzelne	so viel wie as much	zu leben von to live from		καὶ	περιουσίαν	χρημάτων
	the	of their own	each				und and		οὐκ nicht not
	ἔχοντες	ούδε	γῆν	φυτεύοντες,	ἄδηλον	δὸν	όπότε	τις	
	habend	seiend having	noch nor	pflanzend seiend, planting,	unklar unclear	seiend being	wann immer whenever	jemand someone	
	ἔπελθὼν	καὶ	ἀτειχίστων	ἄμα	ὄντων	ἄλλος	ἀφαιρίσται,		
	heran getreten	seiend having come upon	und and	unbefestigten of unwalled	zugleich at the same time	seiend being	ein anderer another	wird weg nehmen, will take away,	
	τῆς	τε	καθ'	ἡμέραν	ἀναγκαίου	τροφῆς	πανταχοῦ	ἡγούμενοι	
	der	und and	je by the	nötigen of necessary		überall everywhere	ἄν	meindν seiend considering	
	ἔπικρατεῖν,	οὐ	χαλεπῶς	ἀπανίσταντο,	καὶ	δι'	αὐτὸ	οὔτε	
	zu überwiegen, to prevail,	nicht not	schwer with difficulty	zogen weg, they were moving out,	und and	wegen because of	dessen this	weder neither	
	μεγέθει	πόλεων	ἴσχυον	οὔτε	τῇ	ἄλλῃ	παρασκευῇ.		
			waren stark they were strong	noch nor	der in the	anderen other			
§ 3	μάλιστα	δὲ	τῆς	γῆς	ἢ	ἀρίστη	αἰεὶ	τὰς	οἰκητόρων
	am meisten most of all	aber but	der of the	die the	beste	immer always	τὰς	μεταβολὰς	εἶχεν,
	ἢ	τε	νῦν	Θεσσαλίᾳ	καλουμένη	καὶ	die the	τῶν	hatte, it had,
	die	und and	jetzt now		genannt werden being called	und and		der of the	
	πλὴν	Ἄρκαδίας,	τῆς	τε	ἄλλης	ὅσα	ἢν	τὰ	πολλὰ
	außer except		der of the	übrigen and	so viel other	wie as many as	war it was	und die	vielen many
§ 4	διὰ	γάρ	ἀρετὴν	γῆς	αἵ	τε	τισὶ	μείζους	ἐγγιγνόμεναι
	wegen because of	denn for		die the	ja	δυνάμεις	einigen to some	größere greater	entstehend seiend arising
	στάσεις	ἐνεποίουν		ξ	ῶν	ἐφθείροντο,	καὶ	ἄμα	ὑπὸ
		bewirkten they were producing		aus out of	denen of which	sie zugrunde gingen, they were destroyed,	und and	zugleich at once	von by
	ἀλλοφύλων	μᾶλλον		ἐπεβουλεύοντο.					
	fremd Stämmigen of foreigners	ειρη rather		wurden be feindet. they were plotted against.					
§ 5	τὴν	γοῦν	Ἀττικὴν	ἐκ	τοῦ	ἐπὶ	πλεῖστον	διὰ	λεπτόγεων
	die	doch		aus from	dem the	auf for	das meiste the most	τὸ	dünn erdig thin soiled
	the	at least					wegen because of	das the	
	ἀστασίαστον	οὕσαν	ἄνθρωποι		ῷκουν	οἱ	αὐτοὶ	αἰεὶ.	
	ohne Bürger Zwist free of faction	seiend being			wohnten were dwelling	die the	selben same	immer. always.	
§ 6	καὶ	παράδειγμα	τόδε	τοῦ	λόγου	οὐκ	ἐλάχιστον	διὰ	μετοικίας
	und and		dieses this	des of		nicht not	kleinstes least	τὰς	ἐς
							ist it is	der the	in into
							wegen because of		

τὰ	ἄλλα	μὴ	όμοίως	αὔξηθῆναι·	ἐκ	γὰρ	τῆς	ἄλλης	Ἐλλάδος	οἱ
die	andern	nicht	gleich	mäßig vergrößert zu werden·	aus	denn	der	anderen	die	the
the	others	not	similarly	to have grown·	from	for	the	of other	the	the
πολέμῳ	ἢ	στάσει	ἐκπίπτοντες	παρ'	Ἀθηναίους	οἱ	δυνατώτατοι	ώς	βέβαιον	
	oder		hinaus fallend	zu	die	die	sehr mächtigen	da	sicher	
ἢν	ἀνεχώρουν,	καὶ	πολῖται	γιγνόμενοι	εὐθὺς	ἀπὸ	παλαιοῦ	μείζω	ἔτι	
seiend	zogen sich zurück,	und	werdend	becoming	sogleich	von	größer	noch	noch	
being	they withdrew,	and	so dass	so that	at once	from	greater	yet	yet	
ἔποιησαν	πλήθει	ἀνθρώπων	τὴν	πόλιν,	ώστε	καὶ	ές	Ιωνίαν	ὕστερον	ώς
machten			die	so	so that	auch	nach	später	da	nicht
they made			the	that	also	into	into	later	as	not
ἴκανῆς	οὕσης	τῆς	Ἄττικῆς	ἀποικίας	έξεπεμψαν.					
hinreichend	sei	der			sandten aus.					
sufficient	being	of			they sent out.					

Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ	δέ	μοι	καὶ	τόδε	τῶν	παλαιῶν	ἀσθένειαν	οὐχ	ἡκιστα-
	zeigt	aber	mir	auch	dieses	der	Alten	am wenigsten-	vor	πρὸ
	shows	but	to me	also	this	of	the ancients	least-	before	γὰρ
	τῶν	Τρωικῶν	οὐδὲν	φαίνεται	πρότερον		κοινῇ	ἐργασαμένη	ἡ	Ἐλλάς·
	der	troischen	nichts	erscheint	früher		gemeinsam	gearbeitet habend	die	
	of	the Trojan	nothing	appears	earlier		in common	having worked	the	
§ 2	δοκεῖ	δέ	μοι,	οὐδὲ	τοῦνομα	τοῦτο	ξύμπασά	πω	εἶχεν,	ἄλλὰ
	scheint	aber	mir,	auch nicht	dieses	this	ganz gesamt	noch	hatte,	sondern
	seems	but	to me,	nor	this	ganz	whole	yet	had,	die
	πρὸ	Ἐλληνος	τοῦ	Δευκαλίωνος	καὶ	πάνυ	οὐδὲ	εἶναι	sondern	zwar
	vor	des	the		und	and	und nicht	zu sein	die	indeed
	before				ganz	very	not even	to be	the	
	κατὰ	ἔθνη	δὲ	ἄλλα	τε	καὶ	τὸ	Πελασγικὸν	ἡ	ἐπίκλησις
	nach	aber	but	andere	und	auch	das	das Pelasgische	ἐπί	αὕτη,
	according to			other	and	also	the	Pelasgian	auf	von
	ἔαυτῶν	τὴν	ἔπωνυμίαν	παρέχεσθαι,	"Ἐλληνος	δὲ	καὶ	τῶν	das meiste	most
	sich selbst	den	the	sich darzubieten,	aber	und	der	παίδων	seiner	in
	of themselves			to be offered,	but	and	of	αὐτοῦ	of him	in
	τῇ	Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων,	καὶ	ἔπαγομένων					
	der		stark geworden seienden,	und	herbei führend werdenden					
	the		having prevailed,	and	being brought in					
	ἐς	τὰς	ἄλλας	πόλεις,	ἐκάστους	μὲν	ἡδη	αὐτοὺς	ἐπ'	ώφελίᾳ
	in	die	anderen	nach	jeweils	zwar	already	sie	zum	
	into	the	other	according to	each	indeed	im	them	for	
					πολλοῦ	γε	in the			
	καλεῖσθαι	"Ἐλληνας,	οὐ	μέντοι	πολλοῦ	γε	χρόνου	[ἐδύνατο]		
	genannt zu werden		nicht	jedoch	von viel	wenigstens				
	to be called		not	however	by much	indeed				
	ἄπασιν	ἐκνικῆσαι.								
	allen	sich durchzusetzen.								
	to all	to prevail.								

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸ	ὄν	λέγεται*	πολλαχῶς,	καθάπερ	διειλόμεθα	πρότερον	ἐν	τοῖς	περὶ
	das	Seiendes	sagt sich	vielfach,	wie	wir unterschieden haben	früher	in	den	über des
	the	being	is said	in many ways,	just as	we divided	earlier	in	the	about of the
	ποσαχῶς·	σημαίνει	γὰρ	τὸ	μὲν	τί	ἐστι	καὶ	τόδε	τι,
	wie vielfach·	bedeutet*	denn	das	zwar	was	ist	und	dies hier	etwas,
	how many ways·	signifies	for	the	indeed	what	is	and	this	das aber*
	ἢ*	ποσὸν	ἢ	τῶν	ἄλλων	ἐκαστον				Beschaffenenes
	oder Mengenhaftes	oder	der	anderen	je Einzelnes					quality*
	oder	quantity	or	of the	other things	each				

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν οὕτω κατηγορουμένων. τοσαυταχῶς δὲ λεγομένου τοῦ ὄντος φανερὸν ὅτι τούτων πρῶτον
der so Ausgesagt werden. so vielfach aber gesagt werden des Seienden offenbar dass von diesen zuerst
of the thus being predicated. so many ways but of being said of the being clear that of these first
δν τὸ τί ἐστιν, ὅπερ σημαίνει τὴν οὐσίαν (ὅταν μὲν γὰρ εἴπωμεν ποῖόν
seiend das was ist, welches eben bedeutet die (wenn immer zwar denn wir sagen was für Beschaffenes
being the what is, which precisely signifies the (whenever indeed for we say of what sort
τι τόδε, ἢ ἀγαθὸν λέγομεν ἢ κακόν, ἀλλ' οὐ τρίπτηχον ἢ ἄνθρωπον· ὅταν
etwas dies hier, oder Gutes sagen wir oder Schlechtes, sondern nicht drei Ellen lang oder wenn immer
some thing this, or good we say or bad, but not three cubits or whenever
δὲ τί
aber was
but what

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ	δ'	ὅ	γ'	ἐν	πόντῳ	πάθεν	ἄλγεα	δν	κατὰ	θυμόν,	ἄνδρα
vieles	aber	er	ja	in		erlitt	suffered	seinen	nach		
many things	but	he	indeed	in				his own	through		
μοι ἔννεπε, μοῦσα,	πολύτροπον,	δς μάλα πολλὰ	πλάγχθη,	ἐπεὶ	Τροίης	ἱερὸν	πτολεύθρον				
mir sage,	viel gewandten,	der sehr vieles	wurde umher getrieben,	als nachdem				heiligen			
ἐπερσεν-	πολλῶν	δ'	ἄνθρωπων	ἴδεν		ἄστεα		καὶ	νόον	ἔγνω,	
zerstörte-	vieler	aber	sah					und		erkannte,	

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera Hera
πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξερχεται. χαῖρ' ὦ Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὦ
ausgenommen sie doch meine diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o
Λυσιστράτη. ἄειδε θεὰ ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ
sing sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn
ἄλλων ἔστι πάντων πλησμονή,
anderen ist aller

Politeia 7

St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ ταῦτα δή, εἶπον, ἀπείκασον τοιούτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν παιδείας
nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die unsere
τε πέρι καὶ ἀπαιδευσίας. Ιδὲ γὰρ ἀνθρώπους οἶον ἐν καταγέίῳ οἰκήσει σπηλαιώδει,
und über auch sieh denn wie in unterirdischer höhlenartigen,
ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἔχούσῃ μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ σπίλαιον, ἐν
auf geöffnet seiend zu das den habend weit an entlang ganz das in
ταύτη ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας, ὥστε μένειν
dieser aus seiend in und die und die so dass bleiben
τε αὐτοὺς εῖς τε τὸ πρόσθεν [514b] μόνον ὄρᾶν, κύκλω δὲ τὰς κεφαλὰς ὑπὸ^{die}
und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber die durch

τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν καόμενον
des unfähig herumführen, aber ihnen von oben und von ferne brennend seiend
ὅπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω ὁδόν, παρ' ἦν ίδε τειχίον
hinten ihrer, zwischen aber des und der oben an entlang welche sieh
παρωκοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων πρόκειται τὰ
daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den vor den steht vor die
παραφράγματα, ὑπὲρ ὅν τὰ θαύματα δεικνύασιν. ὄρῶ, ἔφη. ὅρα τοίνυν παρὰ τοῦτο τὸ
über deren die zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn an entlang dieses das
τειχίον φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ τειχίου καὶ ἀνδριάντας
tragend [514c] und mannigfaltige hervor ragend des und

St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ ἄλλα ζῷα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἷον
und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie
εἰκὸς τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων.
wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden.
ἄτοπον, ἔφη, λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἀτόπους. ὁμοίους ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ·
sonderbar, sagst und sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich·
τοὺς γὰρ τοιούτους πρῶτον μὲν ἔστων τε καὶ ἀλλήλων οἵτινες ἦν τι
die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas
ἔωρακέναι ἄλλο πλὴν τὰς σκιὰς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ^ν
gesehen zu haben anderes außer die die durch des in das gegenüber
αὐτῶν τοῦ σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς κεφαλὰς
ihrer der auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die
ἔχειν ἡναγκασμένοι εἶεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν παραφερομένων;
halten gezwungen seiend wären durch was aber der vorüber getragen werden;

οὐ ταῦτὸν τοῦτο; τί μήν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἷοί τ' εἶεν πρὸς ἀλλήλους,
nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander,
οὐ ταῦτα ἡγῆ ἀν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἄπερ ὄρῶν; ἀνάγκη. τί δ'
nicht diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die sähen; was aber
εἰ καὶ ἡχώ τὸ δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ ἔχοι; ὅπότε τις τῶν
wenn auch der aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der
παριόντων φθέγξαιτο, οἵτινες ἀν ἄλλο τι αὐτοὺς ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον
vorüber gehenden sprache, meinst wohl anderes etwas sie halten für das sprechende
ἢ τὴν παριοῦσαν σκιάν; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἔφη. παντάπασι [515c] δῆ,

oder die vorüber gehende bei nicht ich, sagte. ganz ja,
ἦν δ' ἔγώ, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἀν ἄλλο τι νομίζοιεν τὸ ἀληθὲς ἢ
ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas meinen würden das Wahre oder
τὰς τῶν σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. σκόπει δῆ, ἦν δ' ἐγώ,
die der große sagte. betrachte nun, ich war aber ich,
αὐτῶν λύσιν τε καὶ ἵασιν τῶν τε δεσμῶν καὶ τῆς ἀφροσύνης, οὕτω τις ἀν
ihrer und auch der und und der wie jemand wohl
εἴη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς· ὅπότε τις λυθείη καὶ
wäre, wenn solche sich ereigneten ihnen immer wenn jemand gelöst würde und
ἀναγκάζοιτο ἔξαίφνης ἀνίστασθαί τε καὶ περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ
gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch herumführen den und gehen und
πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ ταῦτα ποιῶν ἀλγοῖ τε καὶ διὰ τὰς
zu das aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen die
μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῦ καθορᾶν ἐκεῖνα ὅν τότε [515d] τὰς σκιάς
wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die
ἔώρα, τί ἀν οἵτινες αὐτὸν εἰπεῖν, εἰ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι
gesehen hatte, was wohl meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass
τότε μὲν ἔώρα φλυαρίας, νῦν δὲ μᾶλλον τι ἔγγυτέρω τοῦ ὄντος καὶ
damals zwar gesehen hatte jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und
πρὸς μᾶλλον ὄντα τετραμμένος ὄρθότερον βλέποι, καὶ δὴ καὶ ἔκαστον τῶν
zu mehr seiende hingewendet gerader sähe, und ja auch je ein jedes der
παριόντων δεικνὺς αὐτῷ ἀναγκάζοι ἐρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἵτινες
vorüber gehenden zeigend ihm nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht

αύτὸν ἀπορεῖν τε ἀν καὶ ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὄρώμενα ἀληθέστερα ἢ
 ihn ratlos sein und wohl auch halten für die damals gesehen werdenden wahrer als
 τὰ νῦν δεικνύμενα; πολὺ γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] κἀν εἰ πρὸς αὐτὸν
 die jetzt gezeigt werden; sehr wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst
 τὸ φῶς ἀναγκάζοι αὐτὸν βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἀν τὰ ὅμματα καὶ φεύγειν
 das nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die und fliehen
 ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκεῖνα ἀ δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ
 sich abwendend zu jene welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem
 ὅντι σαφέστερα τῶν δεικνυμένων; οὕτως, ἔφη.
 Seienden klarer der gezeigt werden; so, sagte.

St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βίᾳ διὰ τραχείας τῆς
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauer der
 ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὸν ἔξελκύσειν εἰς τὸ τοῦ ἥλιου
 und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der
 φῶς, ἅρα οὐχὶ ὀδυνᾶσθαι τε ἀν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ ἐπειδὴ
 etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werdend, und sobald
 πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἀν ἔχοντα τὰ ὅμματα μεστὰ ὄρᾶν οὐδὲ ἀν
 zu das käme, wohl habend die volle sehen auch nicht wohl
 ἐν δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γάρ ἀν, ἔφη, ἔξαίφνης γε.
 eines vermögen der jetzt gesagt werden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja.
 συνηθείας δὴ οἶμαι δέοιτ' ἀν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὅψεσθαι. καὶ
 wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und
 πρῶτον μὲν τὰς σκιὰς ἀν ὥστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν τοῖς
 zuerst zwar die wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den
 ὕδασι τὰ τε τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ τῶν ἄλλων εῖδωλα, ὕστερον δὲ αὐτά·
 die und der und die der anderen später aber sie selbst.
 ἐκ δὲ τούτων τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νύκτωρ ἀν ὥστον
 aus aber diesen die in dem und ihn selbst den nachts wohl leichter
 θεάσαιτο, προσβλέπων τὸ τῶν ἀστρων [516b] τε καὶ σελήνης φῶς, ἢ μεθ'
 betrachten würde, hin blickend das der und auch oder bei
 ἥμέραν τὸν ἥλιον τε καὶ τὸ τοῦ ἥλιου. πῶς δ' οὐ; τελευταῖον δὴ οἶμαι
 den und auch das des wie aber nicht; zuletzt ja ich meine
 τὸν ἥλιον, οὐκ ἐν ὕδασιν οὐδὲ ἐν ἀλλοτρίᾳ ἔδρᾳ φαντάσματα αὐτοῦ, ἀλλ'
 den nicht in noch in fremden seiner, sondern
 αὐτὸν καθ' αὐτὸν ἐν τῇ αὐτοῦ χώρᾳ δύναιτ' ἀν κατιδεῖν καὶ
 ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen könnte wohl erblicken und
 θεάσασθαι οἵος ἔστιν. ἀναγκαῖον, ἔφη. καὶ μετὰ ταῦτ' ἀν ἥδη
 betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte. und nach diesen wohl schon
 συλλογίζοιτο περὶ αὐτοῦ ὅτι οὗτος ὁ τάς τε ὥρας παρέχων καὶ ἐνιαυτοὺς καὶ
 überlegte würde über ihn dass dieser der die und gewährend und und
 πάντα ἐπιτροπεύων τὰ [516c] ἐν τῷ ὄρωμένῳ τόπῳ, καὶ ἐκείνων ὃν
 alles beaufsichtigend die in dem gesehen werden und jener deren
 σφεῖς ἐώρων τρόπον τινὰ πάντων αἴτιος. δῆλον, ἔφη, ὅτι ἐπὶ ταῦτα ἀν
 sie sahen irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass zu diesen wohl
 μετ' ἐκεῖνα ἔλθοι. τί οὖν; ἀναμιμνησκόμενον αὐτὸν τῆς πρώτης οἰκήσεως καὶ τῆς
 nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten und der
 ἐκεῖ σοφίας καὶ τῶν τότε συνδεσμωτῶν οὐκ ἀν οἷει αὐτὸν μὲν
 dort und der damals nicht wohl meinst du ihn zwar
 εὐδαιμονίζειν τῆς μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἐλεῖν; καὶ μάλα. τιμαὶ δὲ καὶ ἔπαινοι
 glücklich preisen der die aber bemitleiden; und sehr. aber und
 εἴ τινες αὐτοῖς ἥσαν τότε παρ' ἀλλήλων καὶ γέρα τῷ ὀξύτατα
 wenn einige ihnen waren damals von einander und dem am schärfsten
 καθορῶντι τὰ παριόντα, καὶ μνημονεύοντι μάλιστα ὅσα
 durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie